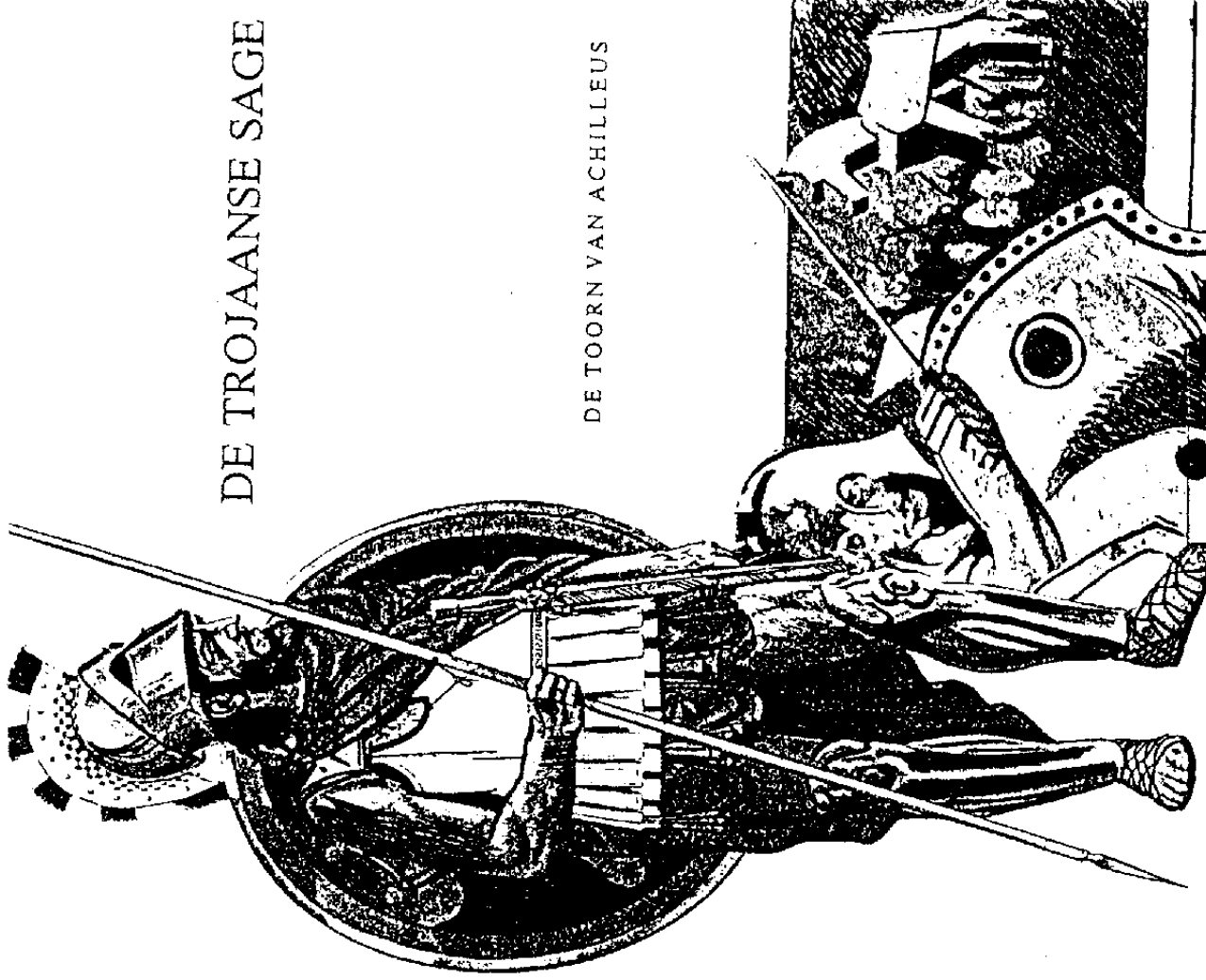


# DE TROJAANSE SAGE

## DE TOORN VAN ACHILLEUS



Een Grieks drama in vijf scènes door klas vijf

Tekst vrij naar de metrische vertaling van

W. Timmerman van de ILLIAS van HOMERUS.

F. Schobbe

## KOOR

Wrok zij Uw zang, oh gij Muze,  
oe moordende wrok van Achilles  
Peleus' zoon die talloze  
rampen de Grieken bereidde.  
Vele krachtige heldenzielen  
ten prooi zond aan donkere Hades  
't lichaam wierp tot buit  
voor honden en gieren begerig.  
Het was Zeus die het zo wilde,  
Waar verwijdering tussen d'Atride  
beheerser van mannen ontsprong.  
Wie van de Goden toch bracht hen  
te saam om in tweespalt te strijden  
Zeus'zoon was het de grote Apollo  
die toornde op Agamemnon.  
Hij bracht de verpestende ziekte  
die teisterde het volk met dood.

Agamemnon zit in het midden omringd door de  
andere Grieken. Chryses, de priester van Apollo  
komt tot hem.

## Chryses

Gij Atride en andere Grieken  
met stevige scheenplaat.  
Mogen de Goden, de Olympos bewonend  
U geven Priamos' stad te verdelgen  
en veilig huiswaarts te keren.  
Mits gij mijn dierbare dochter  
weer vrij geeft, mijn losprijzen aanneemt.  
Eert zo Apollo, zone van Zeus,  
de treffer van verre.

Agamemnon

Dat ik u, oude, niet vind  
in de buurt van de holle galeien  
't zij dat ge nu er blijft dralen  
of later weer terugkeert  
dan zou de staf en de haarband  
van Apollo u zeker niet helpen.  
Haar laat ik zeker niet vrij gaan  
de ouderdom zal haar nog eerder  
in ons paleis en ver van haar land  
in Argos bereiken.  
Ga nu, prokkel mij niet  
dan zult ge veiliger keren.

Chryses keert zich af en roept Apollo aan

Chryses

Hoor mij, Heer van de zilveren boog  
die Chryse omschrijdend  
Cilla hoogheilig beschermt,  
Gij Tenedos'krachtige heerser,  
Wil dopr uw pijlen de Grieken  
voor mijn tranen doen boeten.

Koor

Toen daalde langs de Olympische toppen  
Apollo verbolgen van hart af.  
Zo als de nacht komt ten avond  
zo zet hij zich ver van de schepen.  
Zo ook verschoot hij zijn pijlen  
als stralen van zinkende zon.  
Eerst treft hij paarden en honden.  
Daarna met spitspuntige pijlen  
treft hij onwetende Grieken.  
En altijd branden de vuren  
de talloze vuren der doden.  
Op de tiende dag riep hen Achilles  
te beraden allen tezamen.

Achilles

Nu geloof ik dat wij moeten zverven  
zonder ons doel te bereiken,  
tenminste indien wij ons doodslot  
kunnen ontkomen, daar oorlog  
en pest de Grieken vermeestert.  
Hoor mij en laat ons een Priester  
of ziener raadplegen,  
hij zou ons mogelijk zeggen  
waarover Apollo zich ergert.  
Over 't verzuimen van offers  
of niet vervulde beloften?

Kalchas

Gij Achilles die Goden beminnen  
gij vraagt mij te zeggen  
waarom Apollo vergramt is?  
Zeggen wil ik echter als gij  
luistert en waarlijk  
mij door woord en door daad  
te beschermen,  
want ik geloof te vertoornen  
hij die grootmachtig regeert  
hier over dappere Grieken.

Achilles

Zeg maar gerust wat gij weet  
wat gij weet door profetische gaven  
want zo waarlijk bij Apollo  
tot wie gij biddende opziet  
zal zolang als ik leef  
en op aarde mijn ogen de kost geef  
niemand der Grieken U deren,  
Zelfs indien Agamemnon  
de man is die gij bedoelde.

Kalchas

Niet om onvervulde belofte  
en niet om een offer  
treft ons met pijlen Apollo.  
Maar wel om zijn priester, geminacht  
door Agamemnon, die 't losgeld weigert  
en zijn dochter niet vrijlaat.  
Eerder zal hij het verderf  
van alle Grieken niet weren  
vóór hij het oogstralende meisje  
bij haar vader weer terugziet.

Agamemnon

Onheilsprofeet, nog nooit hebtge iets  
in mijn voordeel gesproken.  
Goeds hebt ge nooit willen zeggen.  
Nu hebt ge ook weer gezegd  
profeterend onder Grieken  
dat alleen daarom de treffer  
van verre ons rampen berokkent.  
Wijl ik het kostbare losgeld  
voor het meisje van Chryses niet wilde  
ik geef inderdaad aan haar  
boven Klytemnestra de voorkeur.  
Maar ook aldus, ben ik genegen  
haar terug aan haar vader te geven  
mits gij mij een andere gave bereidt

Achilles

Wijdvermaarde Atride  
gij allerhebzuchtigste onzer.  
Hoe toch zullen wij Grieken  
grootmoedig die gift U verlenen.  
Weten wij buit dan te liggen  
die niet reeds verdeeld is?  
Kom geef haar terug aan haar vader,  
dan zullen wij het U drie, ja viermaal  
vergoeden, als Zeus het vergunde  
Troje, hoe sterk ook door muren  
tot de grond te verdelgen.

Agamemnon

Wees niet zo heimelijk sluw  
hoe voornaam ook en godengelijkend  
mij zult gij nimmer bedriegen.  
Zeker verlangst gij om zelf uw geschenk  
te behouden, dat ik maar  
zonder meer teruggeef 't meisje.  
Goed, als dan maar de Grieken  
grootmoedig een eregift schenken  
Zo zij die niet willen geven  
dan zou het kunnen gebeuren  
dat ik persoonlijk een eergeschenk nam,  
hetzij dat van Odysseus of Ajax  
of ook wel het uwe.

Achilles

Nee maar, die onbeschaamdheid  
baatzuchtige kleedt u uitmuntend  
Hoe zal één van de Grieken  
welwillend uw voorschriften volgen  
zo gij u vermeet te gaan dreigen  
onze erégaven op te eisen. Nog nooit was mijn  
aandeel gelijk aan het uwe.  
Als we een stad der Trojanen,  
hoe goed ook bevokt, verwoestten.  
Uw aandeel was dan het grootste  
waar ik het kleinste voor lief nam.  
Thans vertrek ik naar Fythia  
het lijkt mij waarachtig veel beter  
huidswaarts te gaan met mijn schepen  
of denkt ge dat ik van plan ben  
hier, in mijn eer getast  
voor u schatten en rijkdom te rapen.

Agamemnon

Vlucht maar gauw als ge zo'n zin hebt  
niet ik zal u smeken te blijven  
U verfoei ik van alle vorsten 't meest  
want altijd is tweespalt u lief  
al zijt ge ook sterk, dat heeft toch zeker  
een godheid u gegeven.

Ga maar naar huis met uw schepen  
't raakt mij niet of ge kwaad zijt  
Maar als Apollo het meisje mij wegneemt  
zo zal ik Bresefs halen uit Uw tent  
Zo dat gij goed verstaat wie de machtigste is.

Achilles wil Agamemnon te lijf gaan met zijn  
zwaard maar wordt tegengehouden door Athene  
die plotseling verschenen is.

Achilles

Waarom zijt ge ook nu weer gekomen  
Gij machtige dochter van Zeus  
zeker om Agamemnon's onbeschaamdheid te zien.  
Maar ik zeg U-en uitkomen zal het  
welhaast zal zijn trots het leven hem kosten.

Pallas Athene

Uit de hemel daalde ik af  
om Uw drift te kalmeren.  
Luister, want Hera beval het.  
Daar zij U beiden innig genegen  
kom, laat af van de strijd,  
en trek niet het zwaard uit de schede.  
Smaad hem, welaan dan met woorden.  
Zo hem de schande zal treffen  
sénmaal zult ge toch drieemaal  
zovele geschenken wegens deze  
verguizing ontvangen.  
Gehoorzaam, bedwing U!

Achilles

Dwingend is het Uw bevel te volvoeren  
hoe vergramd men ook innerlijk is  
want hij die de goden gehoorzaamt  
ook hem verhooren zij later.

(tot Agamemnon)

Zwaar van de wijn zijt ge  
hondengezicht, met uw hertebart- GIJ .

Hebt ge wel ooit het gedurfd  
met de troep u in 't harnas te steken?  
Nee, dat dunkt u zo goed als de dood.  
Volkuitvretende koning,  
nietswaardigen, noem ik uw mannen.  
Maar nu zeg ik u dit

en zweer er een dure eed op.  
O, als er eens weer verlangen  
naar Achilles is bij de Grieken  
dan zult ge u heimelijk verbijten  
daar gij de beste der Grieken  
beledigt en geminacht.

Nestor

Hemel, wat zal een geweldige ramp  
hier de Griekn nu telsteren.  
O, wat zal Priamos juichen  
en alle Trojanen.

Wanneer zij dit vernemen,  
hoe gij u beiden elkander vijandelijk aanval  
Luister naar mij toch, ik bid U.

Gij Atride, ontnem geen

eerst door de Grieken gegeven giften  
ontneem niet, hoe hoog gij ook staat,  
aan Achilles het meisje.

Wil ook, Achilles, niet hard

tegen hard de koning bestrijden

daar toch een sceptrvoerende koning  
hogere eer mag genieten dan U.

Gij Atride bedwing U

ontzie toch, ik bid U, Achilles

wees toch niet langer verstoord

tegen hem die U krachtig verdedigd.

Agamemnon

Inderdaad is dat alles door U

naar behoren gesproken

Grijsaard, maar deze man

begeert over allen te heersen

Doch iemand zal, naar ik meen

zijn bevelen onuitgevoerd laten.

Achilles

Ik zou waarachtig wel laf  
en nietswaardig genoemd mogen worden  
alsik bij al wat gij zegt  
uw woorden gehoor wilde schenken  
Draag dat aan anderen op  
geef anderen uwe bevelen,  
mij echter niet, want ik denk er  
niet aan naar uw woorden te luisteren.  
Ik zal u eens iets anders vertellen,  
houd het maar in uw gedachten.  
Zie met het zwaard zal ik noch  
met u, noch met anderen, om het meisje  
strijden, daar ge haar ontsteelt  
na haar eerst mij te hebben gegeven.  
Maar pas op dat gij niets van mijn ander  
bezit bij de schepen gaat nemen.  
Kom, neem terstond maar de proef  
dan zijn zij hier allen getuigen  
Druppelen zal dan uw bloed  
om mijn speer en  
het koper verdonkeren.

Allen gaan af behalve Agamemnon, Talthybius  
en Eurybates.

Agamemnon

Gaat naar de tent van Achilles  
en neemt daar het meisje Brëseïs  
bij de hand en geleidt haar hier,  
en indien hij haar niet wil geven  
zal ik met meerdren haar zelf komen halen.

de herauten gaan naar Achilles, die opzij van  
het toneel opkomt.

Achilles

Welkom herauten, komt nader  
gij boden van Zeus en van mensen.  
Gij zijt voor mij toch niet schuldig  
aan dat wat uw heer u beveelde?  
Kom Patroklos breng het meisje  
en geef haar aan hen om te nemen  
mee naar dien grimmigen koning.

## HET TWEERGEVECHT

scene 2

Koor

Toen nu de legers zich met hunne leiders  
daar op 't veld hadden gerangschikt.  
Toen trokken met roep en gekrijs  
als vogels de Trojanen te velde.  
Zwijgend, maar snuivend van moed, zie,  
trokken zij voorwaarts de Grieken.

Diep in hun hart en vurig  
begerend elkander te steunen  
Dicht bij elkander nu waren  
zij reeds bij hun opmars genaderd.

Daar kwam de prachtige Paris  
als voorvechter van de Trojanen.  
Droeg om zijn schouders een boog  
en ook nog een zwaard in zijn handen.  
Zo daagt hij aanzienlijke Grieken  
uit om op leven en dood  
in een tweekamp zich met hem te meten.

Toen hem dan nu Menelaos  
uit zag gestapt uit het leger  
was hij blij als een hongerige leeuw  
en sprong hij terstond van zijn wagen.

Menelaos

Wan-Paris prachtig als praalhans  
waart gij maar nimmer geboren  
dan zulk een schandvlek te zijn  
en door ieder geminacht.

Paris

Niemand heeft macht om zelf te kiezen.  
Maar kom laat nu allen gaan zitten  
indiengij wenst dat ik me in de slag  
en in tweegevecht met U meet.  
Laat mij dan hier in Uw ring  
Menelaos de krijgsman bekampen  
strijdend om alle kleinoden  
en Helena schoonste van allen.

Hektor

Hoort nu Trojanen en Grieken,  
het woord van de prachtige Paris.  
Hij wil alleen in ons midden  
het met Menelaos bekampen.  
Wie van beiden het wint en  
de sterkste zal blijken  
hij voere én alle schatten  
én tevens de vrouw met zich mee.

Koor

Daarna zetten de troepen zich neder  
op rijen waar leders wapens  
lagen te schitteren en paarden  
stonden te stampen

Menelaos en Paris srijden, aphrodite verschijnt  
en hult Paris in een sluier van onzichtbaar-  
heid en voert hem weg naar Troje, naar Helena.

Koor

Stilzweigend komt Aphrodite  
en ontrukkt in een sluier  
Paris die vast ging verliezen  
snel aan de strijd.

Aphrodite tot Helena:

Ga met mij mee, Paris is terug.  
Hij zit daarginds in zijn kamer.  
Stralend door schoonheid en kleding,  
en zeker zou niemand beweren  
dat hij zowaar uit een tweekamp kwam,  
maar slechts uitrust van een dans.

Aphrodite gaat af.

Gesprek tussen Paris en Helena

Helena

Zo, zijt ge weer uit de oorlog terug  
waart ge daar maar gevallen  
neergeveld door de krachtige held  
die mijn vorige man was.  
O, wat snoefde gij vroeger niet vaak  
met uw vuisten en speerworp  
door uw bijzondere kracht  
Menelaos te kunnen overwinnen  
Kom, ga maar weer weg en  
daag Menelaos weer uit.

Paris

Tref mij toch niet vrouw  
met uw bittere verwijten

Nu overwon Menelaos mij wel  
maar een andermaal doe ik hem  
want ook ons helpen de goden.

Helena

Ach, had een droevige dood  
mij maar mogen behagen  
toen ik u hierheen ben gevolgd  
mijn huis en verwanten verlatend.  
Ach het heeft niet mogen zijn en  
daarom versmelt ik in tranen.

Menelaos

Hoort nu Trojanen en Grieken  
ik ben de sterkste gebleken  
levert mij nu alle schatten  
en Helena uit, als overwinnaar.

Koor

Zittend bij Zeus, op gouden Plaveisel  
beraamden de goden hun plannen.  
De stad der Trojanen zij zagen  
liggen op diepte der aarde  
en Zeus met zijn vlijmscherpe woorden  
dadelijk treacht Hera te prikkelen.

Zeus

Twée der godinnen zijn eigenlijk wel  
Menelaos te hulp geschoten  
Hera, in Argos vereerd en Athene.  
Maar waarachtig ze zitten te kijken  
heel uit de verte, terwijl Aphrodite  
Paris voortdurend beschermt.  
Nu heeft ze hem dan weder gered,  
hij die reeds meende te vallen  
Doch laten wij nu overleggen  
hoe we al deze dingen beslissen.

Hera

Allervreeslijkste zoon, Kronos' zonen.  
Hoe kunt ge zo spreken  
waarom wilt ge mijn arbeid  
toch vruchteloos maken.  
't zweet dat ik zweette al zwoegend  
toen ik de troepen bijeenbracht.  
Priamos en zijn stad tot verderve.  
Doe maar Uw zin, maar toejuichen  
zullen wij goden het nimmer.

Zeus

Wonderlijk wezen, wat deden U  
Priamos toch en zijn zonen  
voor een ontzaggelijk kwaad?  
Dat gij zo onverzoenlijk hunkert  
die welgestelde stad

tot de grond te verdelgen?  
Doe wat ge wilt, als er maar niet  
uit deze kwestie later  
tussen ons ernstige tweespalt  
ontstaat om beide partijen.

Maar nu iets anders  
wanneer ik ook eens vurig verlang  
een stad te verwoesten.  
Leg dan ook mijn wrok niets in de weg  
maar laat mij betijen.

Hera

Luister, drie steden bestaan er  
mij verweg 't liefste van allen  
't zijn Argos, Sparta en Mycene,  
verwoest ze nu allen,  
als ze door U zo hartgrondig gehaat zijn,  
ik zal ze niet bijstaan  
Want ook al zou ik  
aan U de verwoesting misgunnen  
het zou mij niet baten,  
want gij zijt het sterkst.

Kom laat ons nu beiden toegeefflijk wezen  
ik zal het voor U zijn.

Draag nu Athene dadelijk op  
het slagveld te betreden  
laat haar de Trojanen verleiden  
de Grieken tot daden te tergen

Zeus

Snel onverwijld naar de kring  
der Trojanen en Grieken om genen  
over te halen tot belediging  
en de Grieken te tergen.

Koor

Opspringend daalde zij af  
af van de toppen der Olympos  
vloog naar de aarde als ster  
Athene, en sprong in hun midden  
Grieken zowel als Trojanen  
werden vervuld met ontzetting.



Koor

Zo hielden dan de Trojanen de wacht, een paniek geheimzinnig zuster der rillende vlucht, had echter de Grieken bevangen. Droevlg namen zij plaats bij elkander. Maar Agamemnon onder het slaken van zware zuchten sprak er temidden van Grieken.

Agamemnon

Ach, mijne vrienden, bestuurders van Grieken Zeus verstrikt mij in zware verblindings Troje zullen wij nooit met zijn brede straten veroveren.

Diomedes

Vorst, onbedachtzaam hebt ge gesproken in het bijzijn der Grieken. Denkt ge nu heus dat de zonen der Grieken zo slap zijn als ge beweert? Hebt ge de aandrift huiswaarts te keren? Ga dan. Bij de zee liggen de schepen. Maar wij zullen blijven tot we Troje verwoesten.

Nestor

Krachtig zijt ge in de krijg Diomedes en ook in de raad staat ge uw gelijke. Atreus' zoon, Agamemnon vermaarde koning der mannen ik zal spreken zoals 't mij 't beste toeschiijnt. Sinds het ogenblik dat gij 't meisje Briseis ontnam aan Achilles -slaaf van uw trotse gemoed- is de strijd in ons nadeel gekeerd. Laat ons dus, zij het ook laat overleggen hem te verzoenen hem met een welkome gift en vriendelijk woord te overreden.

Agamemnon

Zeker, grijsaard, ge hebt mijn verblindings terecht mij verweten, en ik wil het niet ontkennen, die man weegt op tegen talloze troepen daar ik nu echter misdeed aan mijn hoogmoed gehoor gaf zal ik met kostbare geschenken hem eren.

Nestor

Kom laat ons mannen verkiezen en hem verzoeken ten snelste nu naar de hut van Achilles. Zij nu dan Foenix de eerste dan volgt Ajax daarna Odysseus Odus en Eurybates sluiten zich aan als herauten. Laat ons dan bidden tot Zeus of hij zich erbarme.

Foenix, Ajax, Odysseus, Odus en Eurybates komen tot Achilles

Achilles

Welkom gij komt als dierbare vrienden helaas het was nodig. Gij die het liefste mij zijt van de Grieken hoe diep ook mijn wrok is.

Odysseus

Heil U, Achilles, wij zien ons bedreigd o, godenzoon door een onheil verschrikkelijk groot, en wij vrezen de schepen en de strijd te verliezen indien gij niet uw zwaard omgordt. Kom maak U op, indien gij althans de noodlijdende Grieken redden wilt, zij het ook laat, uit het tumult der Trojanen. U verleent Agamemnon zo gij U wilt laten verzoenen giften die U niet onwaard zijn.

Naar als ge Agamemnon  
al te hartstochtelijk mocht haten  
en zijn giften versmaden,  
heb dan teminste erbarmen  
met ons, alle andere Grieken.

Achilles

Zoon van Laërtes, gij sluwe Odysseus  
nodig is het Uw verzoek,  
zonder omwegen af te wijzen.  
Noch Agamemnon, zomin als de andere Grieken,  
zullen mij ooit overreden.  
Ga terug en bericht deze boodschap  
aan de vorsten der Grieken,  
dat ik mijn wrok ten einde botvier.

Foenix

Als ge dan inderdaad overweegt  
doorluchte Achilles,  
huiswaarts te keren.  
Daar de wrok U in het hart greep,  
hoe zou ik dan hier alleen kunnen blijven?  
Peleus zond mij om U te geleiden,  
op de dag dat hij U liet gaan.  
Maar kom liever terug voor de giften,  
de Grieken zullen als Godheid U eren,  
als ge een einde maakt  
aan dezen krijg.

Achilles

Beste vader, mijn beste Foenix  
wil mijn gemoedsrust toch niet  
door Uw jammeren en klagen verstoren  
rust hier op een zacht bed,  
en morgen plegen wij overleg  
of wij huiswaarts gaan of blijven.

Ajax

Laat ons, geslepen Odysseus, heengaan  
mij dunkt dat wij ditmaal  
geen resultaat zullen bereiken.  
't is nodig dit woord aan de Grieken  
te melden al is het nadelig  
maar haastig, zij wachten.

Het gezantschap gaat terug naar het Griekse  
kamp, en ze verschijnen voor Agamemnon.  
Agamemnon

Kom veelgeprezen Odysseus  
gij glorie der Grieken,  
zeg mij of hij 't verdelgend vuur  
van de schepen wil weren,  
of dat zijn gemoed nog altijd  
de slaaf van zijn wrok is?

Odysseus

Roemrijke vorst Agamemnon.  
Hij daarginds, wil zijn woede niet doven,  
veeleer nog volhardt hij  
overkropt met wrok en negeert hij  
U en Uw geschenken.

Na ee lange stilte herneemt,  
Diomedes

Roemruchte veldheer der troepen,  
laat hem nu maar rusten  
hij in zijn trotse verbeelding.  
Luister naar mij,  
nadat wij naar hartelust  
dronken en spijzen genoten  
moet ieder gaan slapen.  
Laat ons dan morgen  
't krijgsvolk posteren  
en zelf in de voorste gelederen strijden

gejuich

-doek-

## ACHILLES EN ZIJN MOEDER

Koor

Zo streden Trojanen en Grieken  
als vuur met een vlamvende gloed.  
Patroklos, vriend van Achilles  
vocht in het voorste gelid.  
Daar viel hij door zwaardslag getroffen.  
Antilochus moet hem berichten  
Hij die wrokt bij de schepen.

Antilochus

O wee, gij zoon van de dappere Peleus  
Ach wat een gruwzaam bericht.  
Was 't maar nimmer geboodschapt,  
hij is gevallen Patroklos  
om 't lijk wordt gestreden  
Hektor heeft zijn rusting veroverd.  
Achilles huilt klaaglijk en strooit as op  
zijn hoofd, voor het toneel verschijnt Thetis  
de moeder van Achilles.

Thetis

Hoort al 't leed van mijn hart  
Wee mij, rampzalige, wee mij  
dat ik dien held tot mijn onheil moest baren.  
Zo lang hij licht ziet, lijdt hij,  
lijdt hij zo lang als hij leeft.  
Ik kan hem niet helpen, al ga ik.  
Toch zal ik gaan en hem zien.  
(tot Achilles)

Kind waarom weent ge,  
welk verdriet houdt Uw ziel toch bevangen  
is het niet voleindigd,  
zoals gij Zeus vroeger smeekte.  
Dat éénmaalde zonen der Grieken  
benard Uw hulp verlangen?

Achilles

Ja dat heeft Zeus voor mij zo voleindigd.  
Maar wat baat mij die vreugde,  
nu mijn dierbare makker  
Patroklos sneuvelde?  
die ik hoger vereerde

dan al mijn andere vrienden.  
Mijn hart verbiedt mij te leven  
indien niet Hektor zijn leven  
verliest door mijn speer.

Thetis

De duur van Uw leven  
zal maar kort zijn  
onmiddellijk na Hektor  
staat ook voor U  
het doodslot te wachten.

Achilles

Ach, mocht ik meteen maar sterven  
ik heb mijn vriend niet kunnen  
beschermen.  
Ik zit hier maar bij de schepen.  
Doch laat rusten wat vroeger gebeurd is.  
Welaan dan nu ga ik.  
Hektor zij mijn doel, daarna  
wacht ik willig mijn dood.  
Niemand weerhoudt mij nu  
van het slagveld.

Thetis

Begeef U nog niet in de worsteling  
wacht op mijn terugkeer.  
Ik breng U glorierijke wapens  
(Achilles wacht, Thetis keert trug en kleedt  
hem in zijn wapenuitrusting)

Thetis

Neem nu 't heerlijke wapentuig  
van Hefaetus dat roem zal verwerven.

Achilles

Het past niet voortdurend  
welige wrok te kweken.  
Kom aan dan nu, haast U.  
Geef de langharige Grieken weer moed.  
Hoedt U Trojanen  
voor 't bereik van mijn lansen.

Agamemnon en de andere helden komen op.

Agamemnon

Luistert nu Grieken, naar wat ik zeg  
Zeus en het noodlot  
stookten verblinding  
toen ik Achilles het meisje ontroofde.  
Maar wat kon ik doen?  
Het is Zeus toch die alles voleindigd?  
Nu wil ik dan, door 't geven  
van oneindig zoengeld  
de vrede bewerken

Achilles

Hooggeroemde Agamemnon  
ge kunt mij die gescheken doen brengen,  
maar laat ons nu  
de kampstrijd bedenken.  
'T behoort niet pratend de tijd te foppen.  
Nog ongedaan is 't moeilijke werk.  
Op naar de muren van Troje  
en breek ze.....

-DOEK-

HET SCHENDEN DER EDEN (DE TROJANSE SAGE)

1. or de θεοι παρ Ζηρι καθημερον ηγορωτο  
 1. hot de theoi par dzēni kathēmenoi ēgorōnto  
 2. Χρυσῶν ἐν βασιλῶν βασιλῶν βασιλῶν  
 2. χρυσοῖ ἐν βασιλῶν βασιλῶν βασιλῶν

3. νεκταρ ἐυροχοει τοι δε χρυσοῖς δεπῆσι  
 3. nektaρ ēurochoei toi de chrussois depēssi  
 4. χρυσοῖ ἐν βασιλῶν βασιλῶν βασιλῶν  
 4. χρυσοῖ ἐν βασιλῶν βασιλῶν βασιλῶν

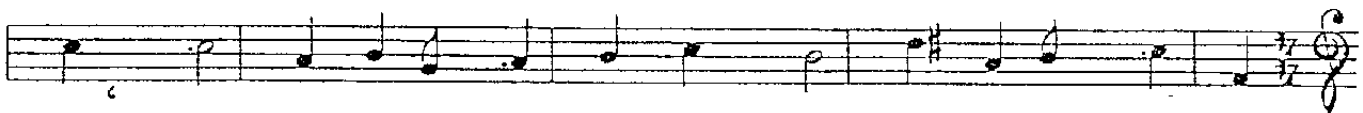
1. δεῖδεχατ' ἀλλήλους ἔρωτο  
 1. deidechat' allēλους ēρωτο  
 2. χρυσοῖ ἐν βασιλῶν βασιλῶν βασιλῶν  
 2. χρυσοῖ ἐν βασιλῶν βασιλῶν βασιλῶν

3. κέρτοριος ἐπειράτο κροῖσθῆς ἐπέθετο  
 3. kērtorios ēpeirato kroissthēs ēpētheto  
 4. δεῖδεχατ' ἀλλήλους ἔρωτο  
 4. deidechat' allēλους ēρωτο

5. κέρτοριος ἐπειράτο κροῖσθῆς ἐπέθετο  
 5. kērtorios ēpeirato kroissthēs ēpētheto  
 6. κέρτοριος ἐπειράτο κροῖσθῆς ἐπέθετο  
 6. kērtorios ēpeirato kroissthēs ēpētheto

Zittend bij Zeus, op goeden plaveisel,  
 beramen den de goden hun plannen  
 de stad der Trojanen zy zagen  
 liggen op diepste der aarde  
 en Zeus met zyn vlymscherpe woorden  
 daadelijk tracht Hera te prikkelehen.  
 (Koor - Scene 3)

-AFSCHEID VAN BRESIES



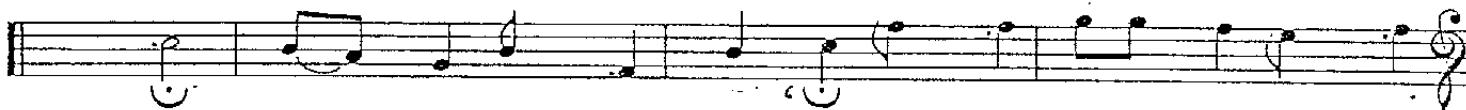
Achilles moet haar laten hij moet haar laten gaan Hij



mag haar niet behouden, hij moet haar laten gaan zijn



hart dat huilt om dit verlies het hare huilt still mee Aga



memon neemt wat van hem niet is Achilles wrok neemt toe.

Het noodlot dat hem wacht, in de krijge, in de krijge,  
 Het noodlot dat hem wacht in de krijge,  
 dat zoekt Achilles zelf, want leven wil hij niet.  
 Een leven vol verdriet, vol verdriet.  
 Dit leven wil hij niet, vol verdriet

-3-

De wanhoop is nabij, is nabij door zijn vriend  
 De wanhoop is nabij, door zijn vriend.  
 Zijn vriend die in de strijd,  
 die hij nog steeds ontwijkt,  
 hem voorgaat door de poort, door de poort  
 van de dood.  
 Hem voorgaat door de poort van de dood.

-2-

schip het nood lot dat hem wacht dat hem wacht

Zeus voor hem be-schikt beschikt voor hij die wrokt bij zijn schip zijn

wrok in zijn ziel welk won-der-lij-ke lot heeft

hoe we-lig weeft de wrok, in zijn ziel, hoe welig weeft de

-HOE WELIG WEEFT DE WROK-

*DC. al fine*

helden dat zijn wij Troje's val komt naderbij

wapen je de helden gaan de strijd echt aan Griekse

Grieken kennen vrees noch angst ken geen vrees nu en

strijd pas aan nu ten strijde Troje wacht je wij

*Fine*

Ken geen vrees nu wapen je de helden gaan de

Henry Purcell

ken geen vrees nu